SERVICE PUBLIC FEDERAL DE PROGRAMMATION DEVELOPPEMENT DURABLE

[C − 2015/15053]

Remise de Lettres de créance

Le 28 avril 2015, LL.EE. M. Yousef R. Bataineh, M. Isaac W. Nyenabo, M. Emmanuel Lomoro LaWilla, M. Jorge Alberto da Silva Borges et M. Darío Ernesto Chirú Ochoa ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement du Royaume Hachémite de Jordanie, de la République du Libéria, de la République du Sud-Soudan, de la République de Cabo Verde et de la République du Panama à Bruxelles.

LL.EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

PROGRAMMATORISCHE FEDERALE OVERHEIDSDIENST DUURZAME ONTWIKKELING

[C − 2015/15053]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 28 april 2015 hebben H.E. de heer Yousef R. Bataineh, de heer Isaac W. Nyenabo, de heer Emmanuel Lomoro LaWilla, de heer Jorge Alberto da Silva Borges en de heer Darío Ernesto Chirú Ochoa de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië, van de Republiek Liberia, van de Republiek Zuid-Soedan, van de Republiek Cabo Verde en van de Republiek Panama te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar hun residentie teruggebracht.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2015/00221]

27 NOVEMBRE 2013. — Loi visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 27 novembre 2013 visant à assurer la mise en œuvre de la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants (*Moniteur belge* du 22 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2015/00221]

27 NOVEMBER 2013. — Wet dat de tenuitvoerlegging beoogt van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 27 november 2013 dat de tenuitvoerlegging beoogt van het Verdrag van 's-Gravenhage van 19 oktober 1996 inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2015/00221]

27. NOVEMBER 2013 — Gesetz zur Verwirklichung des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 27. November 2013 zur Verwirklichung des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

27. NOVEMBER 2013 — Gesetz zur Verwirklichung des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 2 - In Teil IV Buch IV des Gerichtsgesetzbuches wird die Überschrift von Kapitel XII*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 1998 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, wie folgt ersetzt: "Ersuchen in Bezug auf die grenzüberschreitenden Maßnahmen in Sachen elterliche Verantwortung und Schutz von Kindern".

Art. 3 - In Artikel 1322*nonies* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern "des Haager Übereinkommens" und den Wörtern "und der in 1322*bis* Nr. 3 erwähnten Verordnung" die Wörter "vom 25. Oktober 1980" eingefügt.

Art. 4 - Artikel 1322*terdecies* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 1322*terdecies* - Für die Anwendung der Bestimmungen eines der Übereinkommen oder der Verordnung des Rates, die in Artikel 1322*bis* erwähnt sind, ist die Zentralbehörde der Föderale Öffentliche Dienst Justiz."

Art. 5 - In Artikel 1322*quaterdecies* § 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern "Im Hinblick auf die Anwendung" und den Wörtern "von Artikel 55 Buchstabe *d)*" die Wörter "von Artikel 33 des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und" eingefügt.

KAPITEL 3 — *Abänderung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht*

Art. 6 - Artikel 35 des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 3 - In Abweichung von den Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 wird das anzuwendende Recht, wenn die Person jünger als achtzehn Jahre ist, bestimmt durch das Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern, geschlossen in den Haag am 19. Oktober 1996.

Gleiches gilt, wenn die Person unter achtzehn Jahre alt ist und die internationale Zuständigkeit der belgischen Rechtsprechungsorgane auf den Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000 beruht."

KAPITEL 4 — *Schlussbestimmungen*

Abschnitt 1 — Übergangsbestimmung

Art. 7 - Unbeschadet des Artikels 53 des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern ist vorliegendes Gesetz nach seinem Inkrafttreten anwendbar auf die Zuweisung oder das Erlöschen von Rechts wegen der elterlichen Verantwortung oder ihrer Ausübung.

Abschnitt 2 — Inkrafttreten

Art. 8 - Vorliegendes Gesetz tritt an dem Tag in Kraft, an dem gemäß Artikel 61 des vorerwähnten Übereinkommens von 1996 das Übereinkommen für Belgien in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. November 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2015/00222]

21 DECEMBRE 2013. — Loi modifiant les articles 1322*bis* et 1322*undecies* du Code judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 décembre 2013 modifiant les articles 1322*bis* et 1322*undecies* du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 22 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2015/00222]

21 DECEMBER 2013. — Wet tot wijziging van de artikelen 1322*bis* en 1322*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 december 2013 tot wijziging van de artikelen 1322*bis* en 1322*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2015/00222]

21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 1322*bis* und 1322*undecies* des Gerichtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Abänderung der Artikel 1322*bis* und 1322undecies des Gerichtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.